

Cérémonie de l'Hermine 2009

Gouel an Erminez 2009



*Ancenis - 26 septembre 2009
Ankiniz - 26 a viz gwengolo 2009*

Présentation / Kinnig

Cérémonie de l'Hermine *Gouel an Erminig*

Ancenis, le samedi 26 septembre 2009
Ankiniz, d'ar sadorn 26 a viz gwengolo 2009

Dek den ha pevar-ugent o deus degemeret ar c'holier abaoe 1972 / Quatre-vingt dix personnes ont reçu le collier depuis 1972 :

René Abjean, Anna-Vari Arzur, Yannig Baron, Vefa de Bellaing, Dan ar Braz, Jacques Briard, Herri Caouissin, Denise Delouche, Per Denez, Tereza Desbordes, Vétig an Dred-Kervella, Jean Fréour, Charlez ha Chanig ar Gall, Yvonig Gicquel, Pierre-Roland Giot, Glenmor, Yann Goasdoué, Pierre-Jakez Hélias, Jean-Jacques Hénaff, Ronan Huon, Angèle Jacq, Yvonne Jean-Haffen, Dodik Jégou, Michael Jones, Jean Kerhervé, Marie Kermarec, Goulc'hlan Kervella, Riwanon Kervella, Lois Kuter, Jean-Louis Latour, Pierre Laurent, André Lavanant, Raymond Lebossé, Joseph Lec'hvien, Xavier Leclercq, Henri Lecuyer, Robert Legrand, Pierre Lemoine, Pierre Le Padelec, Pierre Le Rhun, Pierre Le Treut, Jean L'Helgouac'h, Louis Lichou, Georges Lombard, Pierre Loquet, Lena Louarn, Patrick Malrieu, Ivona Martin, Joseph Martray, Claudine Mazéas, Jean Mévellec, Rozenn Milin, Pierre-Yves Moign, Polig Monjarret, Rita Morgan Williams, Jean Ollivro, Robert Omnes, Bernard de Parades, Gabriele Pescatore, Michel Philipponneau, René Pleven, Yann Poilvet, Albert Poulain, Jordi Pujol, Henri Queffélec, Maryvonne Quéméré-Jaouen, Yves Rocher, Loeiz Ropars, Naig Rozmor, Gilles Servat, Frère Marc Simon, Claude Sterckx, Alan Stivell-Cochevelou, Pierre Toulhoat, Albert Trévidic, Jean Tricoire, René Vautier, Jean-Bernard Vighetti, Jean-Pierre Vincent, Ewa Waliszewska, Rhisiart Hincks,

Job An Irien, Martial Pézennec, François Le Quéméner, Roger Abjean, Gweltaz Ar Fur, Yvonne Breilly-Le Calvez et Viviane Hélias.

Eizh war'n ugent anezho a zo aet d'an Anaon hiziv an deiz / Vingt huit titulaires du collier sont aujourd'hui décédés : Jean Mévellec en 1985, Henri Queffélec le 12 janvier 1992 et René Pleven le 13 janvier 1993, Yvonne Jean-Haffen, le 24 novembre 1993, Jean Tricoire, le 19 mars 1994, Pierre-Jakez Hélias, le 13 août 1995, Glenmor, le 18 juin 1996, Vefa de Bellaing, le 16 avril 1998, Jean L'Helgouach, le 29 février 2000, Bernard de Parades, le 15 mars 2000, Maryvonne Quéméré-Jaouen, le 10 décembre 2001, Pierre-Roland Giot, le 4 janvier 2002 et Jacques Briard, le 16 juin 2002, Pierre Laurent, le 17 novembre 2002, Herri Caouissin, le 13 février 2003, Polig Monjarret, le 8 décembre 2003, Pierre Le Treut, le 4 février 2004, Ivona Martin, le 7 février 2005 et Louis Lichou, le 10 mars 2006, Loeiz Ropars, le 3 novembre 2007, Henri Maho, le 12 juin 2008, Yvonig Gicquel, le 25 octobre 2008, Michel Philipponneau le 5 novembre 2008, Soeur Anna Vari Arzur, le 7 mai 2009, Joseph Martray, le 1^{er} juin 2009, Roger Abjean, le 12 juin 2009, Ivetig An Dred-Kervella, le 15 juin 2009 et François Le Quéquémer le 24 juillet 2009.

Roll al lid

17e30 Degemer ar gouvidi

Prezegenn donemat gant Bernard DELHAYE, Kadoriad Skol-Uhel Ar Vro

17e55 Film berr evit kinnig an den erminiget Roidigezh ar C'holier da Jean-Christophe CASSARD
Prezegenn **Jean-Christophe CASSARD**

18e25 Film kinnig an den erminiget Roidigezh ar C'holier da Tugdual KALVEZ
Prezegenn **Tugdual KALVEZ**

18e55 Film kinnig an den erminiget Roidigezh ar C'holier da Jean-Guy LE FLOC'H
Prezegenn **Jean-Guy LE FLOC'H**

19e25 Film kinnig an den erminiget Roidigezh ar C'holier da Yann-Fañch KEMENER
Prezegenn **Yann-Fañch KEMENER**

19e55 Bro Gozh

Déroulement de la cérémonie

17h30 Accueil des invités

Allocution de bienvenue de Bernard DELHAYE, Président de l'Institut Culturel de Bretagne

17h55 Présentation filmée du récipiendaire Remise du Collier à Jean-Christophe CASSARD Intervention de **Jean-Christophe CASSARD**

18h25 Présentation filmée du récipiendaire Remise du Collier à Tugdual KALVEZ Intervention de **Tugdual KALVEZ**

18h55 Présentation filmée du récipiendaire Remise du Collier à Jean-Guy LE FLOC'H Intervention de **Jean-Guy LE FLOC'H**

19h25 Présentation filmée du récipiendaire Remise du Collier à Yann-Fañch KEMENER Intervention de **Yann-Fañch KEMENER**

19h55 Bro Gozh



Jean-Christophe Cassard est né à La Rochelle en 1951, d'un père nantais et d'une mère native du Trégor finistérien. C'est à Nantes qu'il fait ses études primaires, secondaires et fréquente les classes préparatoires. Ancien élève de l'École normale supérieure de Saint-Cloud, agrégé d'histoire, un temps enseignant en lycée, il est à présent professeur d'histoire médiévale à l'Université de Bretagne Occidentale et a retrouvé le Trégor maritime de ses ancêtres maternels, où il réside depuis vingt ans.

Il vient de codiriger avec Alain Croix le monumental *Dictionnaire d'histoire de Bretagne* paru aux éditions Skol Vreizh fin 2008, un ouvrage qui entend restituer aux Bretons la substance de leur histoire, telle du moins que les connaissances actuelles l'autorisent. Un *Dictionnaire* servi par une superbe iconographie dont les éditeurs sont redéposables aux conservateurs du Château des ducs à Nantes, et par une importante bibliographie et des cartes inédites.

Enseignant-chercheur au CRBC (Centre de Recherche Bretonne et Celtique) de l'Université de Brest, Jean-Christophe Cassard a consacré l'essentiel de ses publications aux Bretons du Moyen Âge. Certaines portent sur les

premiers siècles : *Les Bretons de Nominoë*, *Les Bretons et la mer, des origines au XIII^e siècle* ou *Les Vikings en Bretagne* ; une biographie de *Saint Yves de Tréguier, un saint du XIII^e siècle*, complétée par l'édition, avec Georges Provost, des actes du colloque de Tréguier tenu à l'occasion du septième centenaire de sa mort en 1303. Enfin, *La guerre de Succession de Bretagne* renouvelle pour partie les événements tragiques qui permirent l'arrivée au pouvoir des ducs de la maison de Montfort. L'a toujours animé un double souci de précision dans l'utilisation des sources authentiques et de clarté dans l'expression afin que le travail de l'historien reste accessible au public lecteur le plus large possible, en particulier dans divers ouvrages collectifs publiés chez Skol Vreizh et dans les livres diffusés. Environ une centaine d'articles de recherche, parus dans des revues savantes, sont naturellement plutôt réservés aux amateurs éclairés, nombreux en Bretagne, mais ils constituent le socle indispensable à toute recherche scientifique.

À côté de la mer, des croyances, les usages anciens de la langue bretonne n'ont pas été oubliés, du moins quand les sources le permettent en y faisant allusion de façon détournée puisque les textes manquent pour la période.

Ganet eo bet Jean-Christophe Cassard er Roc'hell e 1951, E dad a zo a orin eus Naoned hag e vamm eus bro Dreger vihan. E Naoned ez a d'ar skol eus ar c'heantañ derez betek ar c'hlasou prientiñ ar skolioù meur. Goudé e studioù e Skol Normal Uhel Saint-Cloud ez eo skolveuriekaet war an istor. Kelennet lise da gentañ, ez eo bremañ kelennet war istor ar Grennamzer e Skol-veur Breizh Kornôg ha staliet eo adarre war aod bro Dreger, douar e hendoudù e-lec'h ma chom abaoe ugent vloaz.

O paouez kenren gant Alain Croix ar pezh-mell *Geriadur istor Breizh (Dictionnaire d'histoire de Bretagne)* embannet gant an ti-embann Skol Vreizh e dibenn 2008 emañ. Ul labour a bouez a zo e bal reiñ endro d'ar Vretoned danvez o istor evel m'eo anavezet gant an arbenigourien a-vremañ. Ur *Geriadur* klokaet gant un dastumad skeudennou eus an dibab a drugarez da virourien mirdi Kastell an Duked e Naoned, gant ul levrennadurezh puilh ha kartennou disembann betek-hen.

Kelennet-enklasker er KEBK (Kreizenn Enklask Breizhek ha Keltiek -Centre de Recherche Bretonne et Celtique) Skol-veur Brest, Jean-Christophe Cassard en deus gouestlet an darn vuiañ eus e embannadurioù d'ar Vretoned er Grennamzer. Lod a denn da istor ar c'hantvedou kentañ : *Les Bretons de Nominoë, Les Bretons et la mer, des origines au XIII^e siècle* ou *Les Vikings en Bretagne* ; ur studiadenn war vuhez sant Erwan : *Saint Yves de Tréguier, un saint du XIII^e siècle*, klokaet, asambles gant Georges Provost, gant embannadur aktaoù kendalc'h Landreger bet dalc'het da vare deiz-ha-bloaz seizhvet kanved e varv e 1303. A-benn ar fin e levr *La guerre de Succession de Bretagne* a ro ur sell nevez war an darvoudou reuzus o doa roet an tu da famih Moñforzh da ren war dugelzh Vreizh.

Ur preder doubl a zo bet a-viskoazh o ren war e labour : bezañ resis en implij ar mammennou orin hag ober ul labour istorour aes da lenn ha da gompenn evit an niver brasañ a dud, peurgeket el leviou a bep seurt savet a-stroll hag embannet e ti Skol Vreizh. Ur c'hat pennad imbourc'h bennak savet gantañ a zo bet embannet e korf kelaouennoù skiant evit ur c'hevredig tud desket war an istor, niverus e Breizh, met ar pennadoù-se a ya d'ober sichern ret-holl da gement imbourc'h skiantel.

E-kichenn ar mor, ar c'heddennoù, n'end eus ket disonjet studiañ implijoù kozh ar brezhoneg da nebeutañ pa vez damveneget ar yezh en dielloù dre ma vank an testennoù e brezhoneg eus an amzeriou koshañ.



(DR)

Tugdual KALVEZ

Né le 22 décembre 1937 à Plœmeur en Morbihan, Tugdual Kalvez est originaire d'Ergué-Armel près de Quimper, en pays Glazik. Marié et père de deux enfants, il est l'heureux grand-père de trois petits-enfants, tous bretonnants. Aujourd'hui installé à Saint-Nolf près de Vannes, ce professeur à la retraite a dispensé des cours de philosophie, de psychopédagogie et de breton dans plusieurs établissements de la région : aux écoles normales de Vannes, aux lycées Colbert de Lorient et Benjamin Franklin d'Auray.

Militant de la langue et de la culture bretones, il est à l'origine de nombreuses associations : An Namnediz avec Henri Landreau, (groupe de folk-song breton, 1960) ; Skol Gouren Naoned (lutte bretonne, 1963) ; Kelc'h Sevenadurel Gwened (Centre Vannetais de Culture Bretonne, 1972) qu'il présida pendant vingt ans ; Section des Instituteurs et Professeurs Laïques Bretons du Morbihan d'Ar Falz avec Albert Boché (1975) ; fondateur et Président d'Unvaniez ar Gelennerien Brezhoneg (l'Union des Enseignants de Breton, 1981) pendant dix ans. Il préside aujourd'hui Glad Senolf, groupe d'étude et de mise en valeur du patrimoine de Saint-Nolf, depuis 1996.

Passionné par les arts, cet érudit est aussi ouvert à de nombreux autres domaines culturels : la littérature par la publication de nombreux ouvrages de poésie,

de nouvelles, de textes en breton ou encore la traduction de livres pour enfants ; la musique par le biais de l'enregistrement de plusieurs albums avec le groupe An Namnediz ; la toponymie, le théâtre... Ses travaux sont d'ailleurs récompensés par plusieurs prix littéraires : le Prix Pierre Roy de littérature en langue bretonne 1997, le Prix Xavier de Langlais de littérature en langue bretonne 2000 et le Prix Imram de littérature en langue bretonne 2002. Tugdual Kalvez est également un membre actif de la section Langues & Linguistique de l'Institut Culturel de Bretagne.

Daoust m'eo ganet d'an 22 a viz Kerzu 1937 e Plaïvour Mor-bihan, Tugdual Kalvez a zo a orin eus ar vro Glazig, eus an Ergé-Armel tal kichen Kemper. Dimezet ha tad daou bugel eo ha laouen da gaout tri bugel vihan, brezhonegerien an holl anezho. Staliet eo hiziviken e Sant-Nolf e kichen Gwened. Kelener war ar brederouriez, ar bredkellenerez hag ar brezhoneg e meur a skol eus ar vro eo bet : skolioù normal Gwened, liseoù Colbert en Orian ha Benjamin Franklin en Alre.

E penn-orin meur a gevredigezh emañ a-dreuz e stourm evit ar yezh hag ar sevenadur : An Namnediz gant Henri Landreau, (strollad sonerezh folk, 1960) ; Skol Gouren Naoned (1963) ; Kelc'h Sevenadurel Gwened (1972) bet kadoriad anezhañ e-pad ugent vloaz ; Rann skolaerien ha kelenerien lik ar Morbihan (Ar Falz) gant Albert Boché (1975) ; diazezer ha kadoriad Unvaniez ar Gelennerien Brezhoneg (1981)

e-pad dek vloaz. Kadoriad Glad Senolf, strollad studi ha talvoudekaat glad Sant-Nolf, abaoe 1996.

Sot gant an arz, a den ouziek-mañ a zo dedennet iveau gant meur a zachenn sevenadurell : al lennegezh dre an embann dastumadoù barzhoniezh, danevelloù, testennoù pe c'hoazh troidigezhioù levrioù evit ar vulgale ; ar sonerezh gant enrolladur meur a bladenn gant ar strollad An Namnediz ; an anvioù-lec'h, ar c'hoariva... Loreet eo bet meur eus e labour gant prizioù lennegel : Priz Per Roy (lennegezh e brezhoneg) 1997, Priz Zavier Langleiz (lennegezh e brezhoneg) 2000 hag ar Priz Imram (lennegezh e brezhoneg) 2002. Ezel eo iveau eus ar gevrenn Yezhoù & yezhoniezh e Skol-Uhel ar Vro.

Bibliographie non exhaustive / Levrennadar diglok : **Poésie / Barzhoniezh** : *De chair et d'âme* (édit. Jean Germain, Bordeaux, 1962) ; *Ciel-de-gris* (B.I.P., Rennes, 1970) ; *Notre terre promise* (Kendalc'h, 1977, en partie bilingue) ; *Blaz ar vuhez* («La saveur de la vie», en breton, Mouladurioù Hor Yezh, 1999). Priz Zavier Langleiz 2000 ; *A fendre cœur & Cri de colonisé* (Sevel e vouezh, 2005) ; *War barlenn an amzer* («Sur les genoux du temps», en breton, Al Liamm, 2007) - **Des Nouvelles en breton / Danevelloù e brezhoneg** (Al Liamm) - **Théâtre / C'hoariva : Beaj ar Venus** (pièce comique en un acte, Skrid, Nn 30, 1982) - **Philosophie / Pre derouriez** : *Geriadur ar brederouriez* (dictionnaire bilingue français-breton de la philosophie, 710 pages, à paraître) ; *Perlosophie* (philosophie, pédagogie et humour, à paraître) ; *A-hed ma fredher* (notes philosophiques, à paraître). **Toponymie / Lec'h-anvadurezh** : *Des noms de lieux à l'histoire de St-Nolf* (Glad Senolf, 2003) ; *Les noms de lieux d'Hañveg* (Sevel e vouezh, 2007) - **Textes en breton / Testennoù e Brezhoneg** : de l'oratorio «Mor-Bihan», de Patrick Jackson-Röhrer, compositeur Christophe Guyard (1994) et de l'opéra «Anne de Bretagne», livret de Jean-Michel Fournereau, compositeur Pierrick Houdy (2001), etc.

Yann-Fañch KEMENER

Yann-Fañch Kemener est l'une des voix les plus connues de Bretagne, et "l'une des plus belles de France" (Hélène Hazera, Libération).

Spécialiste et véritable ethnomusicologue du chant de langue bretonne : kan ha diskan (chant à répondre, monodique et modal), de la gwerz et autres genres, Yann-Fañch Kemener participe très tôt au renouveau, à la conservation et à la transmission du patrimoine musical et linguistique breton.

Originaire de Sainte-Tréphine, commune rurale des Côtes d'Armor, Yann-Fañch est issu

d'une famille dont le chant anime la vie quotidienne. Bercé par ces comptines, chants et récits, il est très vite attiré par la musique et les chanteurs traditionnels. Il accroît ainsi ses connaissances en les écoutant et en les enregistrant.

Il se produit pour la première fois en public à l'âge de quinze ans et remporte à plusieurs reprises le premier prix du concours Kan Ar Bobl de Lorient. Il devient rapidement un symbole du renouveau de la Bretagne traditionnelle, et l'un des "maillons" les plus importants de la transmission de l'héritage musical breton.

Grâce au concours de Claudine Mazéas, il publie de 1977 à 1982, cinq disques chez Arion (*Chants Profonds de Bretagne* et *Kan Ha Diskan*), dans lesquels il interprète de nombreux gwerzioù et sonioù (chants poétiques, lyriques, satiriques...), dont il s'est fait l'un des plus grands illustrateurs sonores. Il est à noter que cet ensemble de disques a été couronné par l'Académie Charles Cros en 1982, au titre du patrimoine.

En 1988, il fonde le groupe Barzaz, qui marquera et insufflera le renouveau musical breton des années '90. Par ailleurs, il travaille avec de nombreux artistes de renoms tels : Marcel Guilloux, Anne Auffret, le groupe Skolvan, Kristen Noguès ...

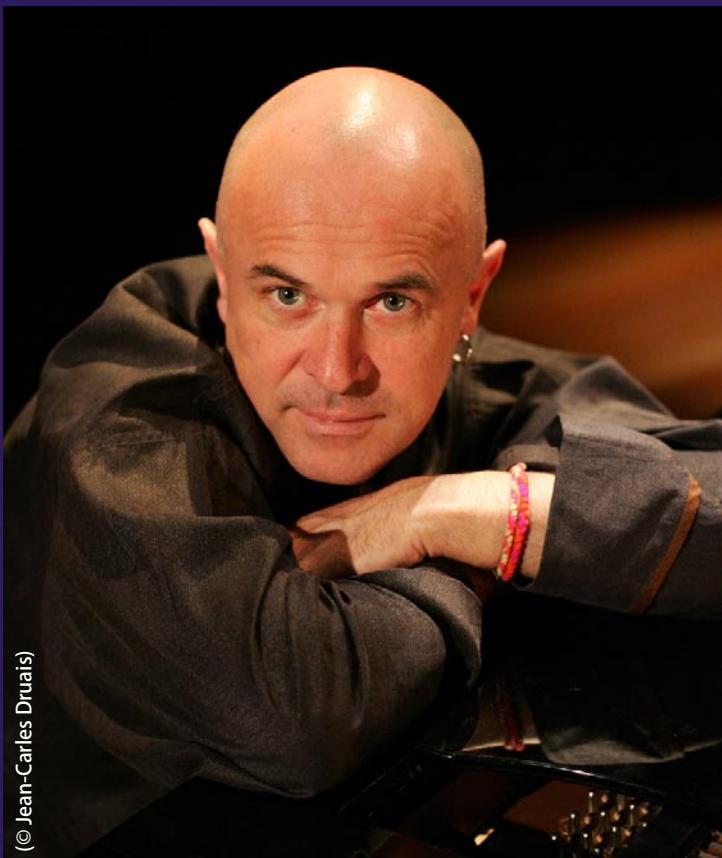
Il accompagne l'aventure de *L'Héritage des Celtes* porté par Dan ar Braz. C'est lors de cette aventure qu'il fait la connaissance de Didier Squiban et vont mener une carrière musicale commune de près de dix années et de trois albums.

Depuis 2000, il mène sa carrière de chanteur avec le violoncelliste Aldo Ripoche, continuant ainsi une démarche novatrice et singulière : celle de faire se rencontrer les deux univers des musiques « populaire » et « savante ». *An Dorn*, leur premier album a reçu le Grand Prix de l'Académie Charles Cros, le Choc du Monde de la musique et de nombreuses autres récompenses. Depuis, leur travail s'est enrichi de multiples collaborations et recherches, rendant ainsi hommage :

- Aux poètes Armand Robin, Émile Masson,
- Aux collectionneurs, compositeurs et arrangeurs (Hersart de La Villemarqué, Charles Koechlin, Adolphe Mahieux) en créant avec la pianiste Florence Pavie, un spectacle et un CD intitulés *Dialogues*.

Leur démarche actuelle s'inscrit dans un « esprit baroque », dont sont le reflet leurs deux derniers albums publiés en 2008. *Noël en Bretagne* et *Tuchant erruo an hañv - Bientôt l'été*, pour lesquels ils sont accompagnés de grandes spécialistes de cette musique baroque, Florence Rouillard et Ruth Weber.

Outre la publication de nombreux albums et ses participations



(© Jean-Carles Druais)

à diverses formations, il est également l'auteur de plusieurs articles sur la chanson populaire bretonne. Il a publié en 1996, chez Skol Vreizh ses *Carnets de route*, ouvrage de ses propres collectes de gwerzioù. Plusieurs autres publications sont en cours, pour les années à venir : collectes de contes, chants à danser, proverbes et dictions.

Ce sont plus de trente cinq années d'une carrière riche en rencontres artistiques, de travail assidu, de recherches insatiables sur cette matière populaire de langue bretonne et de valorisation de ce patrimoine à travers le monde, que vient ainsi couronner le collier de l'Ordre de l'Hermine.

Mouez Yann Fañch Kemener a zo unan eus ar re vrudetañ e Breizh hag iver unan eus ar re vravañ e Frañs (Hélène Hazera, *Libération*).

Arbennigour war istor sonerezh pobl Vreizh ha war ar c'han e brezhoneg peurgetet : kan ha diskan (kan da respont, kan unvouezel pe modal), gwerz hag an holl doareoù-all, Yann-Fañch Kemener a gemer perzh abredtre en adsav, an dastum hag en treuzkas glad sonerezhel ha yezhel Breizh.

A Orin eus Sant-Trifin, ur gumun war ar maez en Aodoù-an-Arvor, e vev Yann-Fañch Kemener gant e familh en un endro pemdeziek leun a c'han. Lusket a-vihanik gant ar rimadelloù, ar c'hanoù hag ar c'hontadennoù-se e vez dedennet

buan gant ar sonerezh hag ar c'han hengounel. Kloakaat a ra neuze ec'h anaoudegezh o selaou hag oc'h enrollañ anezho.

Pignat a ra war al leurenn dirak an holl evit ar wech kentañ pa vez pemzek vloaz ha meur a wech e vez dastumet prizioù kentañ Kan ar Bobl en Orian gantañ.

Arouez adsav Breizh ar bobl e teu da vezañ buan hag unan eus ar « melloù » pennañ etre sonerezh hengounel Breizh hag ar gevredigezh a-vremañ.

A drugarez da skoazell Claudine Mazéas e teu a-benn da voullañ pemp pladenn etre 1977 ha 1982, e ti Arion (*Chants Profonds de Bretagne* ha *Kan Ha Diskan*). Enno e kaver, skeudennet gantañ en un doare dibar, tro-ha-tro gwerzioù ha sonioù (kanoù barzhoniel, lourennek pe flummus...).

Da notenniñ eo ar fed en deus bet an hollad pladennou-se, Priz Akademiezh Charles Cros e rann ar glad.

Ar strollad Barzaz bet krouet gantañ e 1988 a verk hag awen lañv sonerezhel Breizh ar bloavezhiou 90. Diouzh un tu all e labour gant meur a arzour brudet e-giz Marcel Guilloux, Anne Auffret, ar strollad Skolvan, Kristen Noguès ...

Kemer a ra perzh en oberenn *Herez ar Gelted* bet rennet gant Dan ar Braz. E-pad an avantur-se eo e kej gant Didier Squiban, ur gejadenn a vo pennorin ur c'henlabour dek vloaz ha teir fladenn.

Abaoe ar bloaz 2000 e talc'h d'e labour kaner gant ar soner violoñsell Aldo Ripoche, o chom

war roudennou un hentenn nevez ha dibar : lakaat penn-eus-penn bedoù diheñvel : bed ar sonerez « pobl » hag hini ar sonerez « gwiziek ». *An Dorn*, o bladenn gentañ, a zo bet roet Priz Meur Akademiezh Charles Cros dezhi, an titl a « Choc du monde de la musique » hag ur bern loareoù-all. Abaoe, o labour pinvidikaet gant enklaskoù ha kenlabouriou a bep seurt en deus enoret :

- barzhed evel Armand Robin, Émile Masson,
- dastumerien, sonaozourien ha sonstummerien (Hersart de La Villemarqué, Charles Koechlin, Adolphe Mahieux) o krouïñ gant ar sonerez piano Florence Pavie, un arvest hag ur bladenn anvet *Dialogues*.

Doare barok o hentenn a vremañ a zo eztaolet en o div bladenn ziwezhañ bet moullet e 2008. Evit ober Noël en Bretagne ha *Tuchant erruo an haïv - Bientôt l'été*, int bet ambrouget gant arbennigourezed meur eus ar sonerez barok-se, Florence Rouillard ha Ruth Weber. Ouzhpenn embann albomoù niverus ha kemer perzh e strolladoù a bep seurt e sav pennadoù diwar-benn kanou polb Breizh. Embannet en deus e 1996, e ti-embann Skol Vreizh e *Karnedoù hent*, e-lec'h ma vez bodet frouezh e labour dastum gwerzioù dezhañ. Meur a raktres embann a zo war ar stern evit ar bloavezhoù o tont : dastumadoù kontadennoù, kanou da zañsal ha krennlavarioù.

Sed aze ouzhpenn pemp bloaz a tregont ur red vicher leun a eskemmou arzel, a labour kalet, a enklaskoù dizehan war danvez yezh bobl Vreizh hag a dalvoudekadur ar binvidigezh-se a dreuz ar bed a zo kurunennet gant kolier an Erminig.

Jean-Guy LE FLOC'H

Jean-Guy Le Floch a 55 ans. Il est né en 1953 à Carhaix dans le Finistère. Il est diplômé de l'Ecole Centrale de Paris, titulaire d'un Master of Sciences de l'Université de Stanford (Californie) et possède le diplôme d'expert-comptable. Il a repris Armor-Lux en 1993 avec Michel Gueguen après plus de 10 ans passés dans le groupe Bolloré. Il occupe aujourd'hui les fonctions de PDG d'Armor Développement, la holding du groupe, il est également membre de la Chambre de Commerce et de l'Industrie de Quimper-Cornouaille et du comité directeur du Pacte Mondial des

Nations Unies.

Crée en 1938 à Quimper, Armor-Lux est devenue une marque reconnue pour la qualité de ses produits et de ses services. Elle le doit à un savoir-faire unique dans le secteur du textile / habillement et à une volonté affichée de défendre une production française de qualité: 640 collaborateurs sur trois sites industriels à Quimper et à Troyes. Ouverte sur l'avenir, Armor-Lux est une entreprise bretonne responsable engagée dans la démarche développement durable et le commerce équitable. De plus, La SNCF et La Poste ont confié à Armor-Lux l'habillement de leurs agents. En 2009 Jean-Guy Le Floch est nommé Chevalier de la Légion d'honneur.



« *L'histoire d'Armor-Lux est indissociable de celle de la Bretagne. C'est en Bretagne à Quimper que l'entreprise a trouvé son port d'attache il y a 70 ans. C'est également ici que nous protégeons nos emplois pour défendre un savoir-faire textile aujourd'hui reconnu de tous. La Bretagne est une terre de culture et de tradition qui mérite d'être protégée. Chacun à son niveau peut y contribuer et je m'attache à défendre les valeurs simples et authentiques qui font l'image et le succès de la Bretagne.* (J.-G. Le Floch) »

Jean-Guy Le Floch a zo 55 bloaz. Ganet eo bet e 1953 e Karaez e Penn-ar-Bed. Aet eo d'ober e studioù e Skol Kreiz Pariz, ur Vestronezh war ar Skiantoù a zo bet tapet gantañ e Skol-Veur Stanford (Kalifornia) hag un diplom contour-prizachour a zo gantañ ivez.

Adkemeret en deus an embregerezh Armor-Lux e 1993 gant Michel Gueguen goude bezañ tremenet ouzhpenn 10 vloaz e strollad embregerezhioù Bollore. Kadriad-Rener Meur Armor Développement, embregerezhioù penn ar strollad embregerezhioù eo ; ezel eo ivez eus Kambr Kenwerzh ha Granterezh Kemper Kerne hag eus kengor ren Emglev bedel Aozadur ar Broadoù Unanet.

Bet krouet e 1938 e Kemper, Armor-Lux a zo deuet da vezañ ur merk anavezet evit perzhioù e danvezhoù hag e servijoù. Dispeget e vez gant e chemet dibar a denn da micherioù al lienn/gwiskamant ha gant e youl mennet ha diskleriet da zifenn produadurioù eus an dibab graet e Frañs : 640 kenlabourer e tri lec'h produiñ e Kemper hag e Troyes.

Troet war an dazont, Armor-Lux a zo un embregerezh breizhek atebek engouestlet en argerzh an diorroadur padus hag ar c'henwerzh leal. Ouzhpenn-se, ez eo bet kefridet Armor-Lux gant an SNCF hag ar Post da wiskañ o implijidi. E 2009 Jean-Guy Le Floch a zo bet graet Marc'heg al Lejion a Enor.

« *Dibosupl eo disrannañ istor Armor-Lux eus hini Breizh. E Breizh eo en deus an embregerezh kavet e blas 70 bloaz'zo. Amañ eo ives e warezomp an implijidi evit difenn ur chemet o tennañ d'al liennou anavezet gant an holl hiziviken. Sevenadur hag hengoun a zo gwiziennet mat e douar Breizh, dav eo gwareziñ anezho. Pep hini d'e live a c'hell ober e lod ha me zo mennet da zifenn an talvoudegezhioù euen ha gwirion a ra skeudenn ha perzh Breizh (J.-G. Le Floch) »*